

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T.N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
accord postnuptial (n. m.)	post-nuptial agreement NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial agreement</i> .
accord prématrimonial (n. m.)	premarital agreement
accord prénuptial (n. m.)	antenuptial agreement; pre-nuptial agreement NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .
actif (n. m.); patrimoine (n. m.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.	assets NOTE The entire property of a person or entity
actif accumulé pendant le mariage (n. m.)	assets accumulated during the marriage
actif de l'époux (n. m.), actif de l'épouse (n. f.)	spousal assets¹ NOTE Refer to <i>spouse¹</i> .
actif des parties (n. m.)	assets of both parties
actif du conjoint (n. m.), actif de la conjointe (n. m.)	spousal assets² NOTE Refer to <i>spouse²</i> .
actif net (n. m.)	net assets
allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)	retirement allowance; retiring allowance
appréciation (n. f.); évaluation (n. f.)	appraisal
articles ménagers (n. m.)	housewares
avis juridique indépendant (n. m.)	independent legal advice
avoir la propriété de (v.); être propriétaire de (v.)	own, to
avoir la propriété d'un élément d'actif (v.); être propriétaire d'un élément d'actif (v.)	have ownership of an asset, to
avoir un intérêt dans un bien (v.)	have an interest in property, to
- B -	
bien (n. m.)	property
bien condominial (n. m.); propriété condominiale (n. f.)	condominium property
bien conjoint (n. m.); propriété conjointe (n. f.)	joint property

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

bien détenu en tenance conjointe (n. m.)	property held in joint tenancy
bien exclu (n. m.)	excluded property
bien exclu de la répartition (n. m.)	property exempt from distribution
bien familial (n. m.)	family property
bien-fonds (n. m.) NOTA Le terme <i>bien-fonds</i> comprend le lopin de terre et les choses qui y sont annexées à demeure (bâtiments, clôtures, accessoires fixes).	land NOTE The term <i>land</i> includes land and any item permanently attached to it (buildings, fences and fixtures).
bien matrimonial (n. m.)	matrimonial property
bien personnel (n. m.)	personal property; personalty
bien réel (n. m.)	real estate; real property; realty
biens familiaux nets (n. m. pl.)	net family property;
bien personnel (n. m.)	personal property; personalty
- C -	
capacité de gain (n. f.)	earning capacity; earning power
chalet (n. m.)	cottage
cohabitation (n. f.) NOTA Le terme est utilisé à la fois pour les couples mariés et non mariés.	cohabitation NOTE The term is used both for married and unmarried couples.
compte bancaire (n. m.)	bank account
compte de chèques (n. m.)	chequing account
compte d'épargne (n. m.)	savings account
condominium (n. m.); unité condominiale (n. f.)	condominium unit
conduite immorale (n. f.)	immoral conduct
conjoint (n. m.), conjointe (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.	spouse² NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.
conservation des biens (n. f.)	preservation of property
contrat de mariage (n. m.)	marital agreement; marriage agreement; marriage contract
contrat entre conjoints (n. m.)	interspousal contract² NOTE Refer to <i>spouse²</i> .

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

contrat entre époux (n. m.)	interspousal contract ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
contrat familial (n. m.)	domestic contract
contrat postnuptial (n. m.)	post-nuptial contract NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial contract</i> .
contrat prématrimonial (n. m.)	premarital contract
contrat prénuptial (n. m.)	pre-nuptial contract NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial contract</i> .
convention entre conjoints (n. f.)	spousal agreement ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .
convention entre époux (n. f.)	spousal agreement ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
copropriété (n. f.)	co-ownership
- D -	
date de clôture pour l'inclusion de l'actif et du passif dans les comptes (n. f.)	closing date for the inclusion of assets and liabilities in the accounting
date d'évaluation (n. f.)	valuation date
déduction (n. f.)	deduction
demande <i>ex parte</i> (n. f.); requête <i>ex parte</i> (n. f.)	ex parte application
dépendance financière découlant du mariage (n. f.)	financial dependency arising out of the marriage
dépenses mensuelles (n. f.)	monthly expenses
dépréciation (n. f.); moins-value (n. f.)	depreciation
détenteur d'un titre (n. m.), détentriche d'un titre (n. f.); détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentriche d'un titre de propriété (n. f.)	title holder
détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentriche d'un titre de propriété (n. f.); détenteur d'un titre (n. m.), détentriche d'un titre (n. f.)	title holder
dettes de chaque conjoint (n. f.)	debts of each partner; debts of each spouse
dettes des parties (n. f.)	debts of both parties
dettes et autres éléments de passif (n. f.)	debts and other liabilities

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)	depletion; dissipation; wastage
dilapidation de patrimoine (n. f.); dissipation de patrimoine (n. f.)	improvident depletion
dilapidation des biens (n. f.); dissipation des biens (n. f.)	wasting of assets
dilapider (v.); dissiper (v.)	deplete, to; dissipate, to; waste, to
dissipation (n. f.); dilapidation (n. f.)	depletion; dissipation; wastage
dissipation de patrimoine (n. f.); dilapidation de patrimoine (n. f.)	improvident depletion
dissipation des biens (n. f.); dilapidation des biens (n. f.)	wasting of assets
dissiper (v.); dilapider (v.)	deplete, to; dissipate, to; waste, to
distribution d'argent (n. f.)	distribution of money
divulgarion de renseignements financiers (n. f.)	financial disclosure
divulgarion des biens par les conjoints (n. f.)	disclosure of property by spouses NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .
divulgarion des biens par les époux (n. f.)	disclosure of property by spouses NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
document hypothécaire (n. m.)	mortgage ² ; mortgage document
domicile familial (n. m.) NOTA Sens courant. On emploie parfois <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.	family home ² NOTE Ordinary sense.
domicile matrimonial (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.	marital home ² matrimonial home ² ; NOTE Ordinary sense.
don (n. m.) NOTA La chose donnée.	gift ² NOTE The thing given.

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

donation (n. f.) NOTA L'action de donner. Le terme <i>don</i> est couramment utilisé en ce sens dans le langage courant.	gift ¹ NOTE The act of giving.
donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.)	gift by will
donation testamentaire (n. f.); donation par testament (n. f.)	gift by will
droit à la possession d'un bien précis (n. m.)	right to possession of a particular property
droit de rachat (n. m.)	right of redemption
durée de la cohabitation (n. f.)	duration of cohabitation
- E -	
égalisation des biens familiaux nets (n. f.)	equalization of net family properties
élément d'actif (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .	asset
élément d'actif commercial (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .	commercial asset
élément d'actif familial (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .	family asset
enrichissement injustifié (n. m.)	unjust enrichment
entreprise en exploitation (n. f.)	operating business
époux (n. m.), épouse (n. f.) NOTA Une personne mariée.	spouse ¹ NOTE A married person.
état financier (n. m.)	financial statement
être propriétaire de (v.); avoir la propriété de (v.)	own, to
être propriétaire d'un élément d'actif (v.); avoir la propriété d'un élément d'actif (v.)	have ownership of an asset, to
évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)	assessor
évaluation (n. f.); appréciation (n. f.)	appraisal
exclusion (n. f.)	exclusion
exploitation agricole familiale (n. f.)	family farm

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

- F -	
ferme en exploitation (n. f.)	operating farm
fiducie constructive (n. f.)	constructive trust
foyer familial (n. m.) NOTA Sens technique.	family home ¹ NOTE Technical sense.
foyer matrimonial (n. m.) NOTA Sens technique.	marital home ¹ ; matrimonial home ¹ NOTE Technical sense.
- G -	
- H -	
héritage (n. m.)	inheritance
hypothèque (n. f.)	mortgage ¹
- I -	
immutabilité du régime matrimonial (n. f.)	immutability of the matrimonial regime
inconduite (n. f.); mauvaise conduite (n. f.)	improper conduct
indemnité de retraite (n. f.); allocation de retraite (n. f.)	retirement allowance ; retiring allowance
indépendance financière (n. f.)	financial independence
information financière (n. f.); renseignement financier (n. m.)	financial information
intérêt dans un bien (n. m.)	interest in property
intérêts commerciaux (n. m.)	business interests
intérêts préjudiciels (n. m. pl.)	prejudgement interest
- J -	
juste valeur marchande (n. f.)	fair market value
- K -	
- L -	
legs ¹ (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels.	bequest NOTE Relating to personal property.
legs ² (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels, et plus spécialement d'argent.	legacy NOTE Relating to personal property, especially money.

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

- M -	
mauvaise conduite (n. f.); inconduite (n. f.)	improper conduct
meuble (n. m.)	furniture
moins-value (n. f.); dépréciation (n. f.)	depreciation
multipropriété (n. f.)	time-sharing ownership
- N -	
- O -	
objets ménagers (n. m.)	household goods
occupation du domicile matrimonial (n. f.)	occupation of marital home; occupation of matrimonial home
occupation exclusive du foyer familial (n. f.)	exclusive occupation of family home
offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)	offer to settle
offre de règlement amiable (n. f.); offre de règlement (n. f.)	offer to settle
ordonnance de conservation (n. f.)	order for preservation
ordonnance de conservation des biens (n. f.)	order for the preservation of property
ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)	order for the preservation of assets
ordonnance de vente (n. f.)	order for sale
ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)	family property order
- P -	
paiement forfaitaire (n. m.); paiement unique (n. m.); somme forfaitaire (n. f.)	lump sum; lump-sum payment LSP (initials)
paiement hypothécaire (n. m.)	mortgage payment
paiement hypothécaire mensuel (n. m.)	monthly mortgage payment
paiements échelonnés (n. m.); paiements périodiques (n. m.); versements périodiques (n. m.) NOTA Ou plus simplement <i>mensualités</i> , s'il s'agit de paiements mensuels.	instalments; instalment payments; NOTE Orthographic variants: <i>installments</i> , <i>installment payments</i> .
paiements périodiques (n. m.); versements périodiques (n. m.);	instalments; instalment payments;

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

paiements échelonnés (n. m.) NOTA Ou plus simplement <i>mensualités</i> , s'il s'agit de paiements mensuels.	NOTE Orthographic variants: <i>installments</i> , <i>installment payments</i> .
paiement unique (n. m.); somme forfaitaire (n. f.); paiement forfaitaire (n. m.)	lump sum ; lump-sum payment LSP (initials)
partage d'actif (n. m.)	sharing of assets
partage des biens (n. m.)	division of property
partage des prestations de retraite (n. m.)	division of pension payments
partage égal de l'actif familial (n. m.)	equal division of family assets
partage égal des biens familiaux (n. m.)	equal division of family property
partage inégal des biens familiaux (n. m.)	unequal division of family property
partage ou transfert de biens (n. m.)	division or transfer of property
patrimoine (n. m.); actif (n. m.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.	assets NOTE The entire property of a person or entity.
pension (n. f.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f.)	pension benefits ; pension payments ; superannuation benefits
permis d'exercer (n. m.)	professional licence
plus-value (n. f.)	appreciation
police d'assurance-vie (n. f.)	life insurance policy
possession exclusive du domicile matrimonial (n. f.)	exclusive possession of matrimonial home
prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f.); pension (n. f.)	pension benefits ; pension payments ; superannuation benefits
prêt hypothécaire (n. m.)	mortgage³ ; mortgage loan
prix d'achat (n. m.)	purchase price
propriété condominiale (n. f.); bien condominial (n. m.)	condominium property
propriété conjointe (n. f.); bien conjoint (n. m.)	joint property
propriété de biens (n. f.); propriété d'un bien (n. f.)	ownership of property
propriété d'un bien (n. f.); propriété de biens (n. f.)	ownership of property
propriété d'un bien précis (n. f.)	ownership of a particular property

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

- Q -	
- R -	
reddition de compte (n. f.)	accounting; passing of accounts
REER (acronyme) régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.)	RRSP (initials) registered retirement savings plan
régime de la séparation des biens (n. m.)	regime of separation of property
Régime de pensions du Canada (n. m.)	Canada Pension Plan
régime de retraite (n. m.)	pension plan; superannuation plan
régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.)	registered retirement savings plan
REER (acronyme)	RRSP (initials)
régime matrimonial (n. m.)	matrimonial regime
règlement matrimonial (n. m.)	marriage settlement
renseignement financier (n. m.); information financière (n. f.)	financial information
rente de retraite (n. f.); pension (n. f.); prestations de retraite (n. f.)	pension benefits; pension payments; superannuation benefits
répartition des biens familiaux (n. f.)	distribution of family property
requête <i>ex parte</i> (n. f.); demande <i>ex parte</i> (n. f.)	ex parte application
résidence familiale (n. f.)	family residence
résidence habituelle (n. f.)	ordinary place of residence; ordinary residence
revenu annuel (n. m.)	annual income
revenu annuel brut (n. m.)	gross annual income
- S -	
sommaire de l'actif et du passif (n. m.)	summary of assets and liabilities
somme forfaitaire (n. f.); paiement forfaitaire (n. m.); paiement unique (n. m.)	lump-sum payment LSP (initials); lump sum
somme périodique (n. f.)	periodic amount
- T -	
tenance conjointe (n. f.)	joint tenancy

**Partage des biens
Division of Property**

Mini-lexique français-anglais

terrain non bâti (n. m.)	vacant lot
terre agricole (n. f.)	farm land
théorie de la fiducie constructive (n. f.)	constructive trust doctrine
- U -	
unité condominiale (n. f.); condominium (n. m.)	condominium unit
utilisation du domicile familial (n. f.)	use of family home¹
utilisation du foyer familial (n. f.)	use of family home²
- V -	
valeur (n. f.)	value
valeur de l'actif (n. f.)	value of the assets
valeur marchande du bien (n. f.)	market value of property
valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.	equity; equity value NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.
versements périodiques (n. m.); paiements échelonnés (n. m.); paiements périodiques (n. m.) NOTA Ou plus simplement <i>mensualités</i> , s'il s'agit de paiements mensuels.	instalments; instalment payments; NOTE Orthographic variants: <i>installments, installment payments.</i>
voiture familiale (n. f.)	family car
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Partage des biens
Division of Property**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

ANFOUSSE, Suzanne. « Convention entre époux, la récente décision de la Cour suprême du Canada dans Miglin c. Miglin et les autres » dans *Développements récents en droit familial 2004*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2004, vol. 209, p. 293 à 320.

Disponible aussi sur Internet :

[http://www.caij.gc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html] (Consulté le 15 février 2013).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le droit de la famille*, à jour

le 24 décembre 2012, [En ligne]. [[http://www.e-](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm)

[laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm)] (Consulté

le 15 février 2013).

Ouvrages spécialisés en anglais

HOVIUS, Berend, et Timothy G. YODAN. *The Law of Family Property*, Toronto, Carswell, c1991, lxxxii, 720 p.

MACDONALD, James, et Ann WILTON. *The 2012 Annotated Divorce Act*, Toronto, Carswell, c2011, clvi, 1176 p.

PATTERSON, Jack, et Catherine D. AITKEN. *Pension Division and Valuation: Family Lawyers' Guide*, 2^e éd, Toronto, *Canada Law Book*, c1995, xxvii, 534 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicule 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271).

[<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>] (Consulté le 16 février 2013).

Partage des biens Division of Property

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2013. (Bulletin de terminologie ; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu] Consulté le 24 mars 2013).

MACCAMUS, John D. *Rapport sur les rentes de retraite en tant que biens familiaux : évaluation et partage*, Toronto, Commission de réforme du droit de l'Ontario, 1995, xxi, 400 p.

MACCAMUS, John D. *Report on Pensions as Family Property: Valuation and Division*, Toronto, Commission de réforme du droit de l'Ontario, 1995, xxi, 366 p.

MÉNARD, Louis, et al. *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 3^e édition, Canada, Institut Canadien des Comptables Agréés, c2011, xxi, 1581 p.

ONTARIO. BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue de termes législatifs (à jour au 30 juin 2012) = Bilingual Lexicon of Legislative Terms (updated to June 30, 2012)*, Toronto, ©Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 286 p. [En ligne]. [http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Bilingual%20Lexicon%20of%20Legislative%20Terms_FR.pdf] (Consulté le 16 février 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 25 février au 4 mars 2013).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*. [<http://w3.granddictionnaire.com>]

2013 03 24

Partage des biens
Division of Property